ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Предмет: Извештај Комисије за избор у звање и на радно место кандидата који су се пријавили на конкурс за доцента за ужу научну област Германистика (предмет Немачка књижевност)

Изабрани у Комисију за избор једног доцента за Немачку књижевност на основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета у Београду, а у складу са Законом о високом образовању Ррепублике Србије, слободни смо да Већу факултета поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио само један кандидат. То је др Миодраг Вукчевић, досадашњи доцент за немачку књижевност при Катедри за германистику Филолошког факултета у Београду.

Биографија кандидата и досадашњи научни и стручни рад

Доцент др Миодраг Вукчевић рођен је 26. априла 1971. године у Хагену/ СР Немачка где је стекао основно и средње образовање. Студирао је на универзитетима у Београду, Новом Саду и у Бохуму, где је магистрирао 1998. За време студија у Србији се бавио додатно преводилачким радом у адвокатској канцеларији, а током студија у Немачкој радио је у редакцијама дневих новина *Westfalenpost* и *Westfälische Rundschau*. Након завршених студија у Немачкој и рада у средњој школи, запослио се 2001. године као асистент приправник на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Постдипломске студије завршио је 2003. радом на *тему Праскозорје историје. Тема насиља у драмама Хајнера Милера (Heiner Müller) «Уцењивач плата», «Филоктет», «Маузер» и «Налог»*, а докторирао је 2008. на истом факултету са темом *Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Рojтера*. Као стипендиста организације DAAD два пута је боравио у Немачкој, на Институту за културну историју (Interdisziplinäres Institut für Kulturgeschichte der Frühen Neuzeit (IKFN)) Универзитета у Оснабрику. За *Германистику*, међународни часопис са библиографским референцама (Валтер де Гројтер), докторат је рецензирао познати германиста Гунтер Е. Грим. Миодраг Вукчевић ради као доцент на Катедри за немачки језик и књижевност Филолошког факултета у Београду и гостује хонорарно на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу.

Године 2000. постављен је за сталног судског тумача за немачки језик. Члан је управног одбора Удружења научних и стручних преводилаца Србије (УПИТ) као и Комитета за судске преводиоце и тумаче (LTI) Међународне федерације преводилаца (FIT). Члан је Организације за остваривање репрографских права, са седиштем у Београду. Активно је учествовао у припремању и спровођењу стручног скупа, саветовања за преводиоце у Београду на тему *Преводилаштво и друштво*, а самостално је организовао Једанаести међународни скуп ФИТ Комитета за судске преводиоце и тумаче *The Life of Interpreters and Translators – Joy and Sorrow?* Учествовао је са саопштењем на већем броју скупова, конференција, симпозијума и конгреса у земљи и иностранству.

Био је спољни сарадник у међународном пројекту *Управљање идентитетом Немаца и Мађара у Југоисточној и Средњој Европи*, којим је руководио Институт за историју Универзитета у Грацу. Као стручни консултант учествовао је и у пројекту израде 2. књиге Српске енциклопедије. Након избора у звање доцента укључио се у рад више стручних семинара. Приредио је два зборника − један тематски, за који је рецензирао радове из области књижевности, и један зброник радова са међунардоног скупа. Активно је учествовао у раду академских комисија домаћих и иностраних институција. Области његовог научног интересовања су немачка средњевековна књижевност, књижевност седамнаестог века и мањинска књижевност у Подунављу.

А) Библиографија

Радови објављени до избора у звање доцента 15. децембра 2009.

Монографија:

1. **Vukčević, M.** (2006): Die Morgenröte der Geschichte. Das Thema 'Gewalt' in Heiner Müllers "Der Lohndrücker", "Philoktet", "Mauser" und "Der Auftrag". Bochumer Germanistik Bd. 7. Beograd, Berlin, Bochum, Dülmen, London. Paris: Europäischer Universitätsverlag. 130 str.

Уредник уџбеника:

1. Jovanović, Z. (2007): Deutsch special® 1. Lehrbuch für Übersetzer. (Izd.) Društvo za obrazovanje odraslih Beograd. (Urednik) **Miodrag Vukčević**, Publish d.o.o, Belgrad, 422 str.

Научни чланци и излагања

1. **Vukčević, M.** (2008): Pitanja i problemi bibliografske građe kod književnog stvaralaštva Podunavskih švaba kao Manjinske književnosti u srpskoj bibliografiji. Srpska bibliografija danas: zbornik radova, Novi Sad: Matica srpska, 249-257.

2. **Vukčević, M.** (2008): Blickwinkel Literaturgeschichte als Wiederaufarbeitung. Die Donauschwaben im Spiegel der Geschichte. Zeitschrift für Balkanologie. (Izd.) Gabriella Schubert, Norbert Reiter, György Hazai, Reinhard Lauer, Rupprecht Rohr, br. 44/2, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden-Berlin, 238-248.

3. **Вукчевић, М.** (2008): Појам идентитета у историјским драмама 17. века. Зборник матице српска за књижевност и језик, књига 56, свеска 3, Нови Сад, 667-683.

4. **Vukčević, M.** (2006): Der Pluralitätsbegriff in Canettis Weltbild. Interkulturalität und Intertextualität. Elias Canetti und Zeitgenossen. Maja Razbojnikova-Frateva, Hans-Gerd Winter (izd.), Germanica Neue Folge, Jahrbuch der Germanistik in Bulgarien, Thelem, Dresden-Sofija, 117-131.

5. **Vukčević, M.** (2004): Serbisch-deutsche Sprachenkontakte. Oder zu den Fragen über sprachliche und kulturelle Grenzen. Nasleđe, Časopis za jezik, književnost i kulturu. Godina I, br. 2, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 93-101.

6. **Vukčević, M.** (2004): Iz kulturnog šarenila Vojvodine. Primer Inđije. Philologia, Naučno-stručni časopis za jezik, književnost i kulturu, br. 2, II godina, Beograd, str. 103-108, ISSN 1451-5342.

7. **Vukčević, M.** (2004): Ванкњижевни утицаји на немачку мањинску литературу – на примеру књижевног живота у Инђији. Књижевност на језицима мањина у Подунављу. Институт за књижевност и уметност, Посебна издања 27, Београд 2004, стр. 235-243, ISBN 86-7095-098-7

Преводи (књижевни, стручни и научни)

1. Волфганг Борхерт. (2008): Хлеб. Прича, часопис за причу и приче о причама, год. II, бр. 4, превод **Миодраг Вукчевић**. Београд: Књижевно друштво „Свети Сава“, 128-131.

2. Ivanić, D. (2008): Die Poetik der „Stimme“ – Von der Stimme zur Erzählung. (Poetika ’glasova’ (od glasa do priče).) Prevod **Miodrag Vukčević**. Grenzüberschreitungen : Traditionen und Identitäten in Südosteuropa ; Festschrift für Gabriella Schubert / (izd.)

Wolfgang Dahmen, Balkanologische Veröffentlichungen Bd. 45, Wiesbaden : Harrassowitz, 204-218.

3. Magarašević, M. (2007): Belgrad. An der Kreuzung von Wegen und Jahrhunderten / Fotogr. Branislav Strugar. Urednik Vlatka Rubinjoni Strugar; dizajn Radmila Ludošan. Prevod **Miodrag Vukčević**. Beograd: Studio Strugar, 136 str.

4. (Izd.) Privredna komora Srbije (2007): Brošura, Wie gründet man eine Firma in Serbien. Prevod **Miodrag Vukčević**. Beograd.

5. Đurašković, L. et al. (2005): Budva / Fotogr. Branislav Strugar. Red. Vlatka Rubinjoni Strugar, Bilder Radmila Ludošan. Prevod **Miodrag Vukčević.** Beograd: Studio Strugar, 146 str.

6. Mitrović, D. (2005): Danke, Bruder Kain! / Kaine, hvala ti ko bratu. (odgovornost i prevod) **Miodrag Vukčević**. Beograd: Ošišani jež, 108 str.

7. Usković B. et al. (2004): Montenegro / Fotogr. Branislav Strugar. Urednik Vlatka Rubinjoni Strugar. Tekst; prevod **Miodrag Vukčević**. Beograd: Studio Strugar, 118 str.

8. Bala H. C. (Urednik oroginala na Nemačkom) (2003): Sećanje za budućnost. Prevod Zoran Jovanović i **Miodrag Vukčević.** Međunarodni institut za saradnju Saveza nemačkih narodnih univerzteta (IIZ/ DVV), Bonn/ Beograd 2003, str. 63-118; ISBN 3-88513-824-7.

Прикази, извештаји и остало:

1. **Vukčević, M.** (2009): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 16, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2008, 372-374.

2. **Vukčević, M.** (2008): Jezičke kompetencije prevodilaca za nemački jezik. Philologia, Naučno-stručni časopis za jezik, književnost i kulturu, br. 6, VI godina, Beograd, str. 202-205, ISSN 1451-5342.

3. **Vukčević, M.** (2008): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 15, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2007, 415-419.

4. **Vukčević, M.** (2007): Slobodan Grubačić. Aleksandrijski svetionik. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXVI, broj 3-4 (58), Beograd 2007, str. 54-59.

5. **Вукчевић, М.** (2006): Од регионалног ка универзалном. Зборник Матице Српске за књижевност и језик, књига 52, свеска 3, Нови Сад 2004, стр. 628-636; YU ISSN 0543-1220; UDK 82 (05).

6. **Вукчевић, М.** (2006): О историји тумачења књижевности. Слободан Грубачић: Александријски светионик. Књижевна историја. Часопис за науку о књижевности. Институт за књижевност и уметност. Чигоја штампа, Београд, 2006. Biblid 0350-6428, XXXVIII (2006) 130, стр. 739-744; ISSN 0350-6428.

7. **Vukčević, M.** (2005): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 13, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg, 372-384.

8. **Vukčević, M.** (2004): Slobodan Grubačić. Istorija nemačke kulture. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXIII, broj 1-4 (52), Beograd, str. 52-57.

9. **Вукчевић, М.** (2003): Велика синтеза немачке културе. Зборник матице српске за књижевност и језик, књига 49, свеска 3, Нови Сад 2001, стр. 505-509.

Списак радова и публикација после избора у звање доцента

Монографије:

1. **Вукчевић, М.** (2013): Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Рojтера. (Уредник) Александра Вранеш. Едиција Дисертације. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет. 355 стр.
2. **Vukčević, M.** (2012): Sozialsystem Literatur und Gegentext. Zu den Komödien von Andreas Gryphius und Christian Reuter. Europäische Hochschulschriften. Reihe 1: Deutsche Sprache und Literatur. Bd. 2027, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag. 278 S.

Приређени зборници:

1. (Приредио) **Vukčević, M.** (2014): The Life of Interpreters and Translators - Joy and Sorrow? Belgrade: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. 208. S.
2. (Приредили) Петронијевић, Б. и **Вукчевић, М.** ет ал. (2013): Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе. Наслеђе. Часопис за књижевност, језик, уметност и културу. Година 10. Бр. 24, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет Крагујевац, 229 стр. илустр.

Научни чланци, излагања:

1. **Vukčević, M.** (2014): Kultura radničke klase i građansko obrazovanje. Radnička lirika u Vestfaliji. U: Vesna Lopičić/ Biljana Mišić Ilić (urednice) Jezik, književnost, marginalizacija: zbornik radova. Književna istraživanja. Niš: Filozofski fakultet. 580. 423-430.
2. **Vukčević, M.,** Đurić, M. D. (2014): Status nemačkih pozajmljenica u savremenom engleskom jeziku. Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima. Knjiga 2. (Urednici) Julijana Vučo, Vesna Polovina. Edicija Filološka istraživanja danas FID 2010. Tom III. Filološki fakultet. Beograd, 91-116.
3. **Vukčević, M.** (2014): EU directives and standards on translating and interpreting, their implementation in Serbia as a non-EU country and a country in the Stabilization and Association Process (SAP). The Life of Interpreters and Translators - Joy and Sorrow? Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, Beograd, 57-64.
4. **Vukčević, M.** (2013): Das pannonische Atlantis oder verlorenes Kulturgut der deutschen Minderheit am Donaufluss durch Serbien. In: Resources of Danubian Region: the Possibility of Cooperation and Utilization. Editors: Luka Č. Popović - Melita Vidaković - Djordje S. Kostić. Belgrade: Humboldt-Club Serbien, 364-374. ISBN 978-86-91677-1-4
5. **Vukčević, M.** (2013): Средњевековно шаљиво песништво у контексту схватања о етичким вредностима. *Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе.* Наслеђе. Часопис за књижевност, језик, уметност и културу. Прередили Божинка Петронијевић, Миодраг Вукчевић ет ал. Година 10. Бр. 24, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет Крагујевац, стр. 109-117.
6. **Vukčević, M.** (2013): Srednjevekovno kulturno nasleđe. Pravci u recepciji nemačke srednjevekovne književnost. Kulture u dijalogu. Književnost i multikulturalnost. Knjiga 2. (Urednici) Alexandra Vraneš Ljiljana Marković Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 115-132.

7. **Vukčević, M.** (2013): Kriterijumi i načini imenovanja sudskih prevodilaca. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXXI, br. 3-4 (68), Beograd 2012, 45-56.

8. **Vukčević, M.** (2012): Barocklyrik zwischen poetischem Handwerk und dichterischer Exaltation. Anali Filološkog fakulteta. Knjiga XXIII, sveska II, Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 2011, 81 – 103.

9. **Vukčević, M.** (2011): Upravljanje identitetom u multikulturnom okruženju– Nemačka manjinska zajednica u Srbiji. Anali Filološkog fakulteta. Sveska posvećena Ratku Neškoviću, knjiga XXIII, sveska I, Beograd: Univerzitet u Belgradu, Filološki fakultet (2012), 271 – 282.

10. **Vukčević, M.** (2010): Der Geschichtsbegriff in Gryphius' Leo Armenius. Anali Filološkog fakulteta. Knjiga XXII, Beograd: Univerzitet u Belgradu, Filološki fakultet, 39 – 50.

11. **Vukčević, M.** (2010): Herta Müller ili: Pisanjem se zadržavam tamo gde sam, u sebi, najviše povređena. Letopis Matice srpske. Godina 48, knjiga 115, sveska 1 (1873), Novi Sad, 656-666.

12. **Vukčević, M.** (2010): Isečci iz nemačke istorije i kulturno nasleđe u Sremu. Slika o drugom u transkulturnom poređenju. Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum: zbornik radova/ Book of proceedings, knjiga II, Novi Sad : Filozofski fakultet, 2009. str. 879-885, ISBN 078-86-6065-043-8

13. **Vukčević, M.** (2009): Die Ballade – verstanden als Medium der Selbstreflexivität und Parodie der Innerlichkeit. Die deutsche Ballade im 20. Jahrhundert. Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A – Band 93, Srdan Bogosavljević, Winfried Woesler (izd.), Peter Lang, Bern, 193-202.

Преводи (књижевни, стручни и научни)

1. Flybjerg, B. (2012): Šta mogu društvene nauke. Službeni glasnik, 235 str. ISBN: 978-86-519-1490-7

2. Müller, H. (2010): Kada sam došla sa saslušanja. Letopis Matice srpske. God. 48, knj., 115, sv. 1 (1873), prevod **Miodrag Vukčević**. Novi Sad, 549-557.

3. Müller, H. (2010): Svaka reč o vrzinom kolu ponešto zna. Letopis Matice srpske. God. 48, knj., 115, sv. 1 (1873), prevod **Miodrag Vukčević**. Novi Sad, 646-655.

Прикази, извештаји и остало:

1. **Vukčević, M.** (2014): Klaus Garber. Martin Opitz, Paul Fleming, Simon Dach. Drei Dichter des 17. Jahrhunderts in Bibliotheken Mittel- und Osteuropas. U: Studia Neophilologica br. 86. Sveska 1. Routledge. Taylor & Francis Group. 107-113.
2. **Vukčević, M.** (2013): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 21, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg, 445 – 594; 591-593.
3. **Vukčević, M.** (2013): XI Međunarodni skup sudskih prevodilaca. Prevodilac. Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXXII, br. 3-4 (70), Beograd, 78-83.
4. **Vukčević, M.** (2013): Annotationen. In: Berichte und Forschungen, Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 20, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2012, 684-686.
5. **Vukčević, M.** (2011): XIX svetski kongres prevodilaca. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXX, broj 3-4 (66), Beograd, str. 80-85.

6. **Vukčević, M.** (2010): Serbisch-deutsche Kulturbegegnungen. Eine Tagung in Novi Sad/Neusatz. Berichte und Forschungen, Bd. 17, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2009, 271-274.

7. **Vukčević, M.** (2010): V. novosadski susreti kultura. *Prevodilac*, časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, XXIX, broj 1-2 (63), Beograd, str. 85-89.

8. **Vukčević, M.** (2010): Angelika Goldstein and Biljana Golubović (eds.), Foreign Language Movies: Dubbing vs. Subtitling – Schriften zur Medienwisenschaft. Philologia, Naučno-stručni časopis za jezik, književnost i kulturu, br. 8, VIII godina, Beograd, str. 160-163.

Б) Рецензије

1. Gunter E. Grimm (2012): Vukčević, Miodrag: Sozialsystem Literatur und Gegentext. Zu den Komödien von Andreas Gryphius und Christian Reuter. Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen. Bd. 53. Heft 1-2. 690. Edition Niemeyer. Berlin: De Gruyter. 152-153.

В) Пројекти

1. Identitätsmanagement der Deutschen/ Ungarn in SO-Mitteleuropa, Eduard Staudinger, Klaus-Jürgen Hermanik, Karl-Franzens-Universität-Graz/ Institut für Geschichte, Österreich, Projekt Nr. P-200 60-G08

2. Srpska enciklopedija. Tom 1. Knj. 2, Beograd-Buštranje / [glavni urednici Čedomir Popov, Dragan Stanić]. Stručni konsultant **Miodrag Vukčević** et al. Novi Sad : Matica srpska ; Beograd : Srpska akademija nauka i umetnosti : Zavod za udžbenike, 2011 (Subotica : Rotografika) 690 str. : ilustr. u bojama

3. Srpska enciklopedija. Tom 2. V-Všetečka / [glavni urednici Čedomir Popov, Dragan Stanić]. Stručni konsultant **Miodrag Vukčević** et al. Novi Sad : Matica srpska ; Beograd : Srpska akademija nauka i umetnosti : Zavod za udžbenike, 2013 (Beograd : Službeni glasnik) 978 str. : ilustr.

Г) Стручни семинари

1. Seminar za docente iz oblasti strukovnog jezika: *Strukovni jezik Nemački u privredi*, 11.11.-14.11. 2009, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, DAAD.

2. Jednodnevni seminar *Ishodi učenja na „nastavničkim fakultetima“*, 28.01.2010. Prirodno-matematički fakultet Univerziteta u Novom Sadu, Evropska komisija, Tempus kancelarija za Srbiju.

3. Petodnevni seminar posvećen temama: CEFR on assessment, Teaching Large Classes, Bologna and CEFR descriptors, European Language Portfolio (ELP), Content and Language Integrated Learning (CLIL), koji je održao Prof. dr David Little od 01-05. februara 2010. na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu.

4. Семинар на тему колективног остваривања права аутора књижевних дела и других врста дела издатих у штампаној форми, као и права издавача тих дела (Seminar on the collective administration in the text and image sector), Београд, 5. јун 2013. Међународна федерација организација које колективно остварују репрографска права (IFRRO), Завод за интелектуалну својину. Привредна комора Србије, Теразије 23

5. Jednodnevni seminar *Srbija i Nemačka – asimetrična realnost*, 25.09. 2013. Aeroklub, Beograd, Friedrich Ebert Stiftung, Centar za spoljnu politiku

Д) Организовање конференција, научних скупова

1. Стручно саветовање., 23.-24. новембар 2012, Удружење научних и стручних преводилаца Србије, реферат на тему: „Критеријуми и начин именовања судских преводилаца“, 8 стр. и 11 слика
2. The Eleventh International Forum of FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting *The Life of Interpreters and Translators – Joy and Sorrow?* Belgrade, 19th-21st of September 2013. The FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting (LTI) / Association of Scientific and Technical Translators of Serbia (UPIT). Presentation on the topic: “EU directives and standards on translating and interpreting, their implementation in Serbia as a non-EU country and a country in the Stabilization and Association Process (SAP).” 8 p. and 19 slides

Ђ) Учешће у конгресима, конференцијама и научним скуповима

1. *Međunarodni naučni skup o maninskim književnostima u Podunavlju*. Institut za književnost i umetnost, Beograd, 28.-30 maj 2003. Referat na temu: Vanknjiževni uticaji na nemačku manjinsku literaturu – na primeru književnog života u Inđiji. 10 str.
2. Međunarodni naučni skup (Internationale Hochschulwoche) *„Pro und antiwestliche Diskurse in den Balkanländern/Südosteuropa“*, 4.-8. Oktober 2004, Akademie für Politische Bildung, Tutzing/ SR Nemačka
3. Naučni skup *Srpska bibliografija danas*, Matica srpska, Novi Sad, 9. i 10. decembar 2004, referat na temu: „Pitanja i problemi bibliografske građe kod književnog stvaralaštva Podunavskih švaba kao manjinske književnosti u srpskoj bibliografiji.“ 10 str.
4. Međunarodni naučni skup *Interkulturalität und Intertextualität. Elias Canetti und Zeitgenossen*, Univerzitet Sv. Kliment-Ohridski u Sofiji, 13.-15. Oktobar 2005, referat na temu: „Der Pluralitätsbegriff in Canettis Weltbild“, 17 str.
5. Naučni skup *Balladen-Kolloquim. Die moderne Ballade des 20. Jh.* Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Univerzitet u Osnabriku, Gete-Institut, Beograd 11.05.-14.05.2006, referat na temu: „Die Ballade als Medium der Selbstreflexivität und der parodierten Innerlichkeit“, 16 str.
6. Peti Međunarodni međudisciplinski simpozijum *Susret kultura*, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, 30.11.-01.12. 2009, referat na temu: „Isečci iz nemačke istorije i kulturno nasleđe u Sremu. Slika o drugom u transkulturnom poređenju.“, 8 str.
7. Humboldt – Kolleg, Nauka i obrazovanje u tranziciji, Beograd, 28. – 30. oktobar 2010., Srpska akademija nauka i umetnosti, Univerzitet u Beogradu, referat na temu: „Erinnerungsliteratur und -Kultur im Horizont der heutigen Literaturwissenschaft. Zeugnisse deutschen Erbes in Serbien.“ 9 str.
8. *Filološka istraživanja danas – Jezik, književnost, kultura* -, Beograd, 26. – 27- novembar 2010, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, u koautorstvu sa Milošem Đuričem (Elektrotehnički fakiultet Univerziteta u Beogradu) referat na temu: „Status nemačkih pozajmljenica u savremenom engleskom jeziku.“ Microsoft PowerPoint (prezentacija), 22 slike.
9. Međunarodna konferencija *Kulture u Dijalogu*, Beograd, 28.-30 septembar 2012. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, referat na temu: „Srednjevekovno kulturno nasleđe. Pravci u recepciji nemačke srednjevekovne književnosti,“ 7 str.
10. Međunarodna naučna konferencija *Kultura: u potrazi za novom paradigmom*, Beograd, 18. i 19. mart 2013., Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, referat na temu: „Građanska visoka kultura i književnost na narodnom jeziku. Istorijska iskustva na novoj proceni u masovnoj komunikaciji“, 17 slajdova, 7 str.
11. Multidisciplinarna konferencija *Jezik, književnost, marginalizacija*, Niš, 26. i 27. april 2013. Filozofski Fakultet Univerziteta u Nišu, referat na temu: „Kultura radničke klase i građansko obrazovanje. Radnička lirika u Vestfaliji“, 7 str.

12. Humboldt – Kolleg, *Resursi Podunavskog regiona: mogućnosti saradnje i korišćenja*, Beograd, 12. – 15. jun 2013., Srpska akademija nauka i umetnosti, Univerzitet u Beogradu, referat na temu: „Panonska Atlantida ili izgubljeno kulturno dobro nemačke manjine na srpskom Dunavu.“ 6 str. Microsoft PowerPoint (prezentacija), 14 slike.
13. 43. Међународни научни састанк слависта у Вукове дане. *Иновациони процеси у српском књижевном језику – утицаји других језика и култура. Његош у своме времену и данас*. 12. - 15. септембар 2013. године, Филолошки факултет у Београду. Излагање на тему: „Питања и проблеми преводилаца Горског вијенца на немачки језик.“ 7 стр.
14. VII Međunarodna konferencija *Srbija između Istoka i Zapada: nauka, obrazovanje, kultura i umetnost*. Beograd, 27.-29. septembar 2013. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, referat na temu: „Izgradnja identiteta u zavisnosti od prostorno-geografskih aspekata. Srpsko-nemačka iskustva.“ 5 str.
15. International Conference *New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe*. Krakow, 3rd-5th of April 2014. TEPIS-ÖVGD-EULITA-FIT. Presentation on the topic: „Criteria and Procedures for Appointment of Court Interpreters in Serbia.“ 6 p. and 10 slides.
16. XXth World Congress of the International Federation of Translators *Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists.* Berlin, August 4-6, 2014. Féderation Internationale des Traducteurs (FIT) / Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Freie Universität Berlin. Presentation on the topic: „Struggling with Dilemmas between translational equivalents and adequate translation; Serbian experience in EU-rapprochement.“

Е) Учешће у академским комисијама

Поред учешћа у комисијама за одбрану магистарских радова и одобрење тема за израду докторских дисертација, био је:

1) Председник комисије за избор доцента др Бисере Суљић-Бошкаило у звање доцента за ужу научну област књижевност на Одсеку за немачки језик и књижевност Педагошког факултета у Бихаћу.
2) Члан комисије за избор Милоша Јовановића у звање асистента за ужу научну област немачка књижевност и култура на Одсеку за филологију Филолошко – уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу.
3) Члан комисије за избор Марије Нијемчевић у звање асистента за ужу научну област методика наставе немачког језика и књижевности на Одсеку за филологију Филолошко –уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу.

Прва монографија Миодрага Вукчевића, *Праскозорје историје. Тема „насиља“ у драмама Хајнера Милера "Потискивач плата", "Филоктет", "Маузер" и "Налог"* (Die Morgenröte der Geschichte. Das Thema 'Gewalt' in Heiner Müllers "Der Lohndrücker", "Philoktet", "Mauser" und "Der Auftrag"), објављена 2006. у едицији „Бохумска Германистика“ на немачком језику, заправо је његов магистарски рад одбрањен у склопу завршних испита на студијама у Бохуму. Његова друга монографија, пак, проистекла је из докторске дисертације коју је одбранио у

Београду 2008. под наслвом *Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса грифијуса и Кристијана Рojтера*.

Објављена 2012. на немачком језику, у познатој издавачкој кући Петер Ланг (*Sozialsystem Literatur und Gegentext. Zu den Komödien von Andreas Gryphius und Christian Reuter*), она продубљује истраживање драмског песништва 17. века започето на постдипломским студијама у Београду. Као што је већ било наглашено у извештају о дисертацији, овде су посебно место имала схватања о функцији песника и поетике у наведеном добу. Треба нагласити да се књижевне рефлексије епохе овде тумаче на основу мотива који су културно-историјски утемељени. Другим речима, „Књижевност схваћена као социјални систем“ подразумева како теоретски тако и практични вид књижевног дисурса који доприноси систематизацији друштвених противречности створених историјом. Описујући поступак стварања типова у комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Рojтера, студија истражује формирање стереотипа, њихов друштвени досег и одраз у идејним носиоцима развоја.

Обнављајући едицију *Дисертације* на Филолошком факултету, српска верзија објављена 2013. није прост превод претходно објављеног рада на немачком језику. Перспектива германисте смештеног изван немачког говорног подручја захтева приступ који узима у обзир разлике у периодизацији националних књижевности и измењене услове рецепције. Као помоћ студентима на крају рада додати су терминолошки речници − немачко-српски, српско-немачки − који садрже изразе и називе значајне за разумевање немачке књижевности поменутог раздобља.

Као приређивач задужен за књижевни део тематског зборника *Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе*, који је објављен као број часописа *Наслеђе* у издању Филолошко-уметничког факултета у Крагујецу, колега Вукчевић је направио избор који немачку књижевност представља у пуном историјском дијапазону, ширећи лепезу од германистичке медијавистике, преко немачких класика и песника значајних у оквирима светске књижевности, све до појаве Модерне и других савремених појава у уметности. У свом прилогу Вукчевић се бави ретко обрађиваном темом шаљивог песништва које у средњем веку има значајну улогу у стварању етичких вредности у ширим слојевима друштва. На примеру Штрикера, песника из „средњовисоконемачког“ периода, рад указује на улогу песништва у формирању свести о етичким вредностима које се крећу између доминиканског појма врлине и народне мудрости.

Рад са студентима на почетку њихових студија, у време када они стичу подробнија знања о немачкој књижевности према њеном хронолошком следу, иницирао је, такође, анализу и тумачење актуелних проблема у германстичкој медијавистици. Излагањем на тему *Средњовековно културно наслеђе. Правци у рецепцији немачке средњовековне књижевности*, на међународној научној конференцији „Културе у дијалогу“, Вукчевић је реферисао о проблематизовању друштвених односа, њиховом функционисању и начину на који о томе сведоче средњовековни епови. Пример *Тристана и Изолде* показује како се развија свест о вредностима у напетости између хришћанских врлина и витешких карактеристика са патријархалном културном позадином. Закључци о томе зашто и како је грађанска класика уопште стекла могућност за њихово разумевање у делу Готфрида фон Штрасбурга, објављени су у зборнику радова са наведеног скупа.

Захваљујући раније испољеном занимању за 17. век и барокну књижевност у магистарском раду одбрањеном у Београду, историјска тематика је нашла своје место и у чланку објављеном у Аналима Филолошког факултета: анализа појма историје у Грифијосовој трагедији *Лео Арменије* показује како се мењају традиционални односи у друштву. Пратећи, пак, нове тенденције и актуелну литературу, колега Вукчевић је приказао и дело Клауса Гарбера, оснивача и дугогодишњег директора немачког института који се бави „раним новим веком“. У

прилогu објављеном у часопису који се води на Томсон-Ројтерсовој СЦИ листи, он не приказује само дело које се бави песницима Опицом, Флемингом и Дахом, него повезује нове, по први пут у науци о књижевности представљене податке. Пре него што је Гарбер својим капиталним доприносом немачкој науци „поклонио“ прву детаљну студију о Симону Даху, колега Вукчевић је представио Кенигсбершког песника у прилогу објављеном у Аналима Филолошког факултета. Рад упоређује песму Симона Даха насталу у години Вестфалског мира са песмом Андреаса Грифијуса у којој је историја, централна тема у свим његовим делима, укотвљена у средњовековној традицији хришћанских симбола: „Христом претсказана улога мученичке судбине земаљског живота“ постаје носилац симболичког садржаја.

Лирским песништвом Вукчевић се бавио и у свом излагању на међународном колоквијуму о немачким баладама. У реферату о *Балади схваћеној као медиј за рефлексије о властитом бићу и као пародија унутрашњег света,* објављеном у тематском зборнику издавачке куће Петер Ланг, преиспитују се могућности баладе да рефлектује савремене друштвене тенденције.

Друга тематска целина којом се колега Вукчевић бави је питање историјског наслеђа немачке књижевности и културе у Србији и Војводини. *Исечци из немачке историје и културно наслеђе у Срему. Слика о другом у транскултурном поређењу*, гласи наслов са којим је учествовао на међународном симпозијумому „Сусрет култура“ у Новом Саду. Разматрајући начела „управљања идентитетом“, навео је регионализацију као један од начина решавања проблема раздвојених културних токова. Изложена субјективном тумачењу, значења задржана у сликама о другом ипак указују на велики број додирних тачака, артикулисаних у културном контакту.

Прилог о приближавању наше науке публици на немачком говорном подручју, Вукчевић даје редовним анотацијама које објављује Годишњак немачког Савезног института за културу и историју Немаца у источној Европи. У овом издању је такође представио излагања одржана на поменутом новосадском симпозијуму која се тематски баве немачким језиком, књижевношћу и културом, у прилогу *Српско-немачки културни сусрети.*

Након што је Херта Милер проглашена добитницом Нобелове награде, Вукчевић је превео њену беседу и написао прилог *Херта Милер или: Писањем се задржавам тамо где сам, у себи, највише повређена.* У истом броју *Летописа* Вукчевић је превео и неколико њених песама под насловом *Када сам дошла са саслушања*.

Рефлексијама на тему *Управљања идетитетом у мултикултурном окружењу. Немачка мањинска заједница у Србији* Вукчевић се надовезује на расправе о различитим облицима асимилација који се могу описати помоћу појмова и категорија што потичу из дискусије о вишеструким идентитетима. Колективна потреба за културом артикулише се, између осталог, обликовањем језика, литературом и „културом сећања“. Појава интеркултуралности, тврди Вукчевић, која као културни трансфер обележава туђе културне карактерситике, говори и о властитој идентитетској конструкцији, отварајући пут формирању идентитета у мултицентричном културном окружењу.

У запаженом излагању на међународном скупу Хумболтоваца у Београду, Миодраг Вукчевић је пружио опис процеса у кутурном трансферу, сплета традиција и обичаја којима је бацио светло на идентитетска обележја у српском Подунављу (*Панонска Атлантида или изгубљено културно благо немачке мањине на Дунавском току кроз Србију*) с краја 18. и почетка 19. века.

У излагању на научном скупу у Нишу *Култура радничке класе и грађанско образовање. Радничка лирика у Вестфалији,* Вукчевић се окреће немачкој лирици раног 20. века, ствараној у индустријском амбијенту, која наставља традицију „популарне естетике“ 19. века. Антологије таквих песама откривају тежње нижих, маргинализованих слојева „да омогуће себи приступ идеалистичкој традицији и

образовању“. Вукчевић такође констатује да је у другој половини минулог века амерички утицај на грађанску субкултуру потиснуо и неке културне карактеристике Немаца.

Трећа целина у радовима Миодрага Вукчевића односи се на преводилаштво. Као члану Удружења научних и стручних преводилаца и делегата у комитету Међународне федерације преводилаца (ФИТ) пало му је у део да организује међународни скуп ФИТ. Зборник са скупа који је приредио под насловом *Живот тумача и преводилаца – радост и туга?* не представља само допринос бољем разумевању проблема у области превођења, посебно у правној области; он буди и реална очекивања − „додатан подстицај за уређивање друштвене инфраструктуре“. Докле се у овој области стигло са усаглашавањем домаћег законодавства и законских решења у ЕУ, Вукчевић приказује у прилогу *Директиве ЕУ и стандарди за превођење и тумачење као и њихова имплементација у Србији као земљи изван ЕУ и земљи у процесу стабилизације и придруживања (ПСП).* Извештај са XI међународног форума судских тумача Вукчевић је објавио у часопису *Преводилац*. Наведени скуп је заправо наставак његовог друштвеног рада који је започео организацијом саветовања судских тумача у Београду. Том приликом је дао преглед развоја наведене области у Србији − прилог *Критеријуми и начини именовања судских преводилаца* објављен је такође у часопису *Преводилац*.

Поред обимног преводилачког рада, како књижевног тако и научно-стручног, Вукчевић је анализирао и значај енглеског језика у међународном контексту: приказао је тематски зборник *Филмови на страном језику – синхронизација против титловања. Прилози науци о медијама* (Foreign Language Movies – Dubbing vs. Subtitling. Schriften zur Medienwissenschaft, Kovac Verlag, Hamburg). Језички односи који долазе до изражаја у самом наслову оригинала, двојезично на енглеском и немачком језику, рефлектују се у прилогу колеге Вукчевића писаном на енглеском језику. О утицају, пак, енглеског језика на немачки расправља се у заједничком излагању са Милошем Ђурићем на скупу *Филолошка истраживања данас*. Реферат под насловом *Статус немачких позајмљеница у савременом енглеском језику* говори о позајмљеницама уведеним под утицајем англосаксонске пословне филозофије, предузетничког менталитета и општег напретка савремене цивилизације. С друге стране, у енглеском језику такође постоји одређен број немачких позајмљеница у различитим областима терминолошке лексике, при чему је колега Вукчевић, у делу реферата који му је додељен, осветлио и социокултурну позадину начина на који „заједничко културно корење“ долази до изражаја у овим германским језицима.

Из свега приложеног може се закључити да кандидат има све потребне квалитете који се траже за избор у звање доцента. Стога предлажемо Већу да прихвати предлог Комисије да се Миодраг Вукчевић поново изабере у звање доцента за немачку књижевност, утолико пре што су се стекли услови и за избор у више звање.

Београд, 12. 10. 2014

Професор емеритус Слободан Грубачић

Проф. др Смиља Срдић

Проф. др Миодраг Лома